

gata. Și iar a cumpărat Oana un ogor de la Stănilav din Jigoreani<sup>1</sup>, pentru 100 aspri turcești<sup>2</sup>. Și iar a cumpărat Oana un ogor de la Dima din Bășinești pentru 100 aspri<sup>3</sup>. Și iar a cumpărat Oana 1 ogor de la Mușa din Bășinești pentru 100 aspri. Și iar a cumpărat Micul 1 răzor de la Șteful din Bășinești pentru 30 aspri. Și au vîndut acești oameni de mai sus de a lor bunăvoie, cu știrea tuturor megiașilor.

Pentru aceasta, am dat și domnia mea lui Oana, ca să-i fie toate cele mai sus zise lui și fiilor lui și de nimeni neclintit, după spusa domniei mele.

Iată și martori am pus domnia mea: jupan Nedeleo mare vornic și jupan Ivan mare logofăt și Iane vistier și Stan spătar și Bărcan comis și Pană stolnic și Ionaș paharnic și Ghiurma mare postelnic. Și ispravnic, Nedelco mare vornic.

A scris Stan în cetatea de scaun București, luna septembrie 16 zile, în anul 7075 (1567)<sup>4</sup>.

### 3.

Un document de la Mihai Viteazul din 1593 decembrie 14, pe care l-a tradus Paul Mihailovici, de asemenea cu greșeli (cf. *op. cit.*, p. 10—11). Documentul are o copie executată de Stoica Nicolaescu la Arh. Statului din București, mss. 1232, f. 358, după care s-a făcut traducerea publicată în DIR, B. VI, p. 90—91. Originalul se află la Biblioteca Națională din Sofia sub Nr.766. O fotocopie după acest document se găsește la Asociația Slavistilor din R.P.R. Reproducem mai jos textul slav după fotocopie, însoțită de traducerea respectivă și cu menționarea abaterilor săvîrșite în « Corpus » (DIR, B. VI, p.90-91)

### 7102 (1593) decembrie 14

*Mihai Viteazul voievod întărește lui Tatul și lui Mihail ocine și moară în Bășinești.*

† Милостію кожю Іу Мухана коєвода и господинъ късое земле Уггров-влахѹ(иско)<sup>5</sup> сынъ велнк аго и прѣдобраго Пѣтрашкѣ коєвода. Дакат господетка ми сіе покелкнѣе господетва ми Татѣлок със вратом си Мухана и със сынски нам илицем господъ когъ дастъ, икоже да мѣ ест една коден(н)<sup>5</sup>ци с Бѣшиници, за неже покѣниа Мухана и Татѣа wt над Дан за ак. за аспри готокн. И пак покѣниа Татѣа и Мухана един розорѣ с полю Бѣшиници wt на вк...<sup>5</sup> с ѓ. за аспри готокн. И пак покѣниа Татѣа и Мухана дел Димек за вчинѣс wt Бѣшиници късѣх wt по къс хотарѣа и wt гора и [wt]<sup>6</sup> шѣм и wt код и wt по късѣх, али wt Бѣа(г)<sup>5</sup>р wt Бѣ[н]<sup>6</sup>текѣтѣр дори Тѣекс

<sup>1</sup> În corpus: « Jigoreni », în loc de « Jigoreani » (Жигорѣни DIR, B. III, p. 249). Același, toponimic din doc. cu data de 1587 aprilie 30 a fost redat la fel: « Jugureni » în loc de « Jugureani » Жугурѣни, DIR, B. V. p. 305—306), iar forma Жигорѣни, din 1593 mai—august, a fost transcrisă iarăși « Jigoreni » (DIR, B. VI, p. 70).

<sup>2</sup> Cuvîntul « turcești » lipsă în Corpus.

<sup>3</sup> Propoziția « Și iar a cumpărat Oana un ogor dela Dima din Bășinești pentru 100 aspri » lipsă în Corpus.

<sup>4</sup> Întrucît divanul corespunde anului 1567, în traducerea din Corpus s-a admis stilul de la 1 ianuarie, ceea ce e just.

<sup>5</sup> (...) Loc ilizibil în text.

<sup>6</sup> [...] Lipsă în context.